

AVTALE
MELLOM
DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKS REGJERING
OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM
UTVEKSLING OG GJENSIDIG BESKYTTELSE AV
GRADERT INFORMASJON

INNLEDNING

Den tsjekkiske republikks regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt «partene», som ønsker å sikre beskyttelse av gradert informasjon som utveksles dem imellom eller mellom offentlige og private enheter under deres jurisdiksjon, har i gjensidig respekt for nasjonale interesser og nasjonal sikkerhet inngått følgende avtale:

ARTIKKEL 1 AVTALENS VIRKEOMRÅDE

1. Denne avtale har til formål å sikre vern av gradert informasjon som utveksles eller blir til under samarbeidet mellom de to partene.
2. Denne avtale er ikke ment å være i strid med partenes nasjonale lover og forskrifter.
3. Denne avtale skal anvendes på enhver kontrakt eller avtale og annet samarbeid mellom partene der gradert informasjon er involvert.
4. Ingen av partene skal påberope seg denne avtale for å få hånd om gradert informasjon fra den annen part.

ARTIKKEL 2 DEFINISJONER

I forbindelse med denne avtale skal uttrykkene nedenfor ha følgende betydning:

Gradert informasjon: informasjon som i henhold til en parts nasjonale lover og forskrifter krever beskyttelse mot ubemyndiget utlevering, underslag eller tap, og som er angitt som sådan, uansett informasjonens form;

Gradert kontrakt: kontrakt som inneholder eller innebærer omgang med gradert informasjon;

Utstedende part: den part, iberegnet enhver offentlig eller privat enhet under dens jurisdiksjon, som frigir gradert informasjon til den annen part;

Mottakende part: den part, iberegnet enhver offentlig eller privat enhet under dens jurisdiksjon, som mottar gradert informasjon fra den utstedende part.

Tredjepart: en stat, iberegnet enhver offentlig eller privat enhet under dens jurisdiksjon, eller en internasjonal organisasjon som ikke er part i denne avtale.

ARTIKKEL 3 SIKKERHETSTGRADERINGER

1. Gradert informasjon som frigis i henhold til denne avtale, skal være merket med sikkerhetsgraderinger slik partenes nasjonale lover og forskrifter bestemmer.
2. Samsvaret mellom de nasjonale sikkerhetsgraderingene er som følger:

I Den tsjekkiske republikk

I Kongeriket Norge

Engelsk motstykke

PŘISNĚ TAJNÉ	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNÉ	HEMMELIG	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	BEGRENSET	RESTRICTED

ARTIKKEL 4
KOMPETENTE SIKKERHETSMYNDIGHETER

1. De kompetente sikkerhetsmyndigheter som har ansvaret for å trygge og sikre gradert informasjon og for gjennomføringen av denne avtale, er følgende:

I Den tsjekkiske republikk:

Národní bezpečnostní úřad

I Kongeriket Norge:

Nasjonal sikkerhetsmyndighet.

2. De kompetente sikkerhetsmyndigheter skal gi hverandre sine offisielle kontaktopplysninger.

ARTIKKEL 5
ADGANG TIL GRADERT INFORMASJON

1. Adgangen til gradert informasjon som frigis i henhold til denne avtale, skal være begrenset til personer som er behørig bemyndiget til slik adgang i samsvar med vedkommende parts nasjonale lover og forskrifter.

2. Partene skal gjensidig anerkjenne personellklareringer og leverandørklareringer utstedt i samsvar med nasjonale lover og forskrifter hva angår adgang til gradert informasjon som utveksles i henhold til denne avtale. Artikkel 3 nr. 2 gjelder tilsvarende.

ARTIKKEL 6
VERN AV GRADERT INFORMASJON

1. Den utstedende part skal:

a) sørge for at gradert informasjon er merket med nødvendig sikkerhetsgradering i samsvar med nasjonale lover og forskrifter;

- b) om nødvendig sørge for at den mottakende part er klar over at den frigitte informasjon krever beskyttelse i henhold til denne avtale;
- c) informere den mottakende part om eventuelle frigivelsesvilkår eller bruksbegrensninger.
- d) informere den mottakende part om enhver senere graderingsendring;

2. Den mottakende part skal:

- a) sørge for at den mottatte graderte informasjon er merket med motsvarende sikkerhetsgraderinger i samsvar med denne avtalens artikkel 3;
- b) gi den mottatte graderte informasjon samme beskyttelsesgrad som den gir sin egen graderte informasjon med tilsvarende sikkerhetsgradering;
- c) sørge for at graderinger ikke endres med mindre den utstedende part har gitt skriftlig tillatelse.

ARTIKKEL 7 BRUKSBEGRENSNINGER

1. Den mottakende part skal utelukkende bruke den graderte informasjon til det formål den er frigitt for og i samsvar med de begrensninger den utstedende part har fastsatt.

2. Den mottakende part skal ikke frigi gradert informasjon til en tredjepart uten skriftlig samtykke fra den utstedende part.

ARTIKKEL 8 OVERFØRING AV GRADERT INFORMASJON

Gradert informasjon skal overføres mellom partene i samsvar med den utstedende parts nasjonale lover og forskrifter, via diplomatiske kanaler eller slik de kompetente sikkerhetsmyndigheter ellers er enige om.

ARTIKKEL 9
OVERSETTELSE, REPRODUKSJON OG MAKULERING

1. Alle oversettelser skal være påført behørig sikkerhetsgradering og en passende anmerkning på oversettelsesspråket om at de inneholder gradert informasjon fra den utstedende part.

2. Alle oversettelser og reproduksjoner skal beskyttes på samme måte som den graderte originalinformasjon. Oversettelser og antall reproduksjoner skal være begrenset til det antall som kreves til offisielle formål.

3. Gradert informasjon merket PŘÍSNĚ TAJNĚ / STRENGT HEMMELIG skal ikke oversettes eller reproduseres uten skriftlig samtykke fra den utstedende part.

4. Gradert informasjon skal makuleres i samsvar med den mottakende parts nasjonale lover og forskrifter. Gradert informasjon merket PŘÍSNĚ TAJNĚ / STRENGT HEMMELIG skal ikke makuleres, og skal returneres til den utstedende part.

ARTIKKEL 10
BESØK

1. Besøk som innebærer adgang til gradert informasjon, krever skriftlig tillatelse fra den aktuelle kompetente sikkerhetsmyndighet med mindre de kompetente sikkerhetsmyndigheter avtaler noe annet. Besøk skal bare tillates for personer som er behørig bemyndiget til slik adgang i samsvar med vedkommende parts nasjonale lover og forskrifter.

2. Anmodning om besøk skal fremmes for vedkommende kompetente sikkerhetsmyndighet tjue (20) dager før besøket innledes. I presserende tilfeller kan anmodning om besøk fremmes på kortere varsel.

3. Anmodning om besøk skal omfatte følgende:

- a) gjestens navn, fødselsdato, fødested, statsborgerskap og pass/ID-kortnummer;
- b) gjestens offisielle status samt angivelse av den innretning den besøkende representerer;
- c) gjestens personellklarering med angivelse av nivå og varighet;
- d) navn, adresse, telefon-/faksnummer, e-post og kontaktpunkt for innretningen som skal besøkes;
- e) besøkets formål, med angivelse av det høyeste nivå av gradert informasjon som er involvert;
- f) dato for besøket og dets varighet. Ved gjentatte besøk angis deres samlede varighet.

4. Det kan settes opp en liste over tilbakevendende gjester dersom begge kompetente sikkerhetsmyndigheter er enige om det. Listen skal i første omgang være gyldig i et tidsrom på høyst tolv (12) måneder, som kan forlenges med ytterligere høyst tolv (12) måneder, forutsatt at vedkommende kompetente sikkerhetsmyndighet gir sin forhåndsgodkjenning. Anmodninger om gjentatte besøk skal fremmes i samsvar med bestemmelsene ovenfor. Straks listen er godkjent, kan besøk avtales direkte mellom de innretninger som er berørt.

5. Enhver gradert informasjon som en gjest kommer i besittelse av, skal regnes som gradert informasjon frigitt i henhold til denne avtale.

6. Partene skal sørge for å beskytte gjesters personopplysninger i samsvar med sine respektive lover og forskrifter.

ARTIKKEL 11

GRADERTE KONTRAKTER

1. Graderte kontrakter skal inngås og gjennomføres i samsvar med vedkommende parts nasjonale lover og forskrifter vedrørende gradert informasjon.

2. På anmodning skal de kompetente sikkerhetsmyndigheter underrette hverandre om sikkerhetsstatus for den foreslåtte kontraktspart som har opphold i deres land, samt enkeltpersoner som deltar i førkontraktforhandlinger eller under graderte kontrakter.

3. Hver kompetent sikkerhetsmyndighet kan anmode om at det utføres sikkerhetsinspeksjon ved en innretning for å påse at sikkerhetsstandardene etterleves kontinuerlig i samsvar med nasjonale lover og forskrifter.

4. Kontraktsparten skal forelegge den kompetente sikkerhetsmyndighet informasjon om foreslåtte underleverandører for godkjenning. Dersom underleverandøren godkjennes, må han oppfylle de samme sikkerhetskrav som kontraktsparten.

5. En gradert kontrakt skal inneholde et sikkerhetsavsnitt om sikkerhetskravene og om graderingen av alle aspekter ved eller elementer i den graderte kontrakten.

6. Den utstedende parts kompetente sikkerhetsmyndighet skal oversende en kopi av sikkerhetsavsnittet til den mottakende parts kompetente sikkerhetsmyndighet for å gi rom for sikkerhetstilsyn.

ARTIKKEL 12

SIKKERHETSSAMARBEID

1. For å oppnå og opprettholde sammenlignbare sikkerhetsstandarder skal de kompetente sikkerhetsmyndigheter etter anmodning gi hverandre opplysninger om sine nasjonale sikkerhetsstandarder, prosedyrer og praksis vedrørende beskyttelse av gradert informasjon. Til dette formål kan de kompetente sikkerhetsmyndigheter foreta gjensidige besøk.

2. På anmodning skal de kompetente sikkerhetsmyndigheter, innenfor de grenser deres nasjonale lover og forskrifter fastsetter, bistå hverandre i å gjennomføre prosedyrene for personellklareringer og leverandørklareringer.

3. De kompetente sikkerhetsmyndigheter skal straks informere hverandre om endringer i gjensidig anerkjente personellklareringer og leverandørklareringer i samsvar med artikkel 5 nr. 2, særlig dersom klareringen trekkes tilbake eller utløper.

4. Samarbeidet etter denne avtale skal foregå på engelsk.

ARTIKKEL 13

SIKKERHETSBRUDD

1. Ved sikkerhetsbrudd som fører til tap, underslag eller ubemyndiget utlevering av gradert informasjon, eller mistanke om slikt brudd, skal den mottakende parts kompetente sikkerhetsmyndighet umiddelbart skriftlig informere den utstedende parts kompetente sikkerhetsmyndighet.

2. Den mottakende parts ansvarlige myndigheter (om nødvendig med bistand fra den utstedende parts ansvarlige myndigheter) skal umiddelbart foreta etterforskning av hendelsen i samsvar med sine nasjonale lover og forskrifter.

3. Den mottakende parts kompetente sikkerhetsmyndighet skal omgående informere den utstedende parts kompetente sikkerhetsmyndighet om omstendighetene rundt hendelsen, påført skade, tiltak som vedtas for å avhjelpe skaden og utfallet av etterforskningen.

ARTIKKEL 14

OMKOSTNINGER

Hver part skal selv dekke de omkostninger den pådrar seg i gjennomføringen av denne avtale.

ARTIKKEL 15
TOLKNING OG TVISTER

Eventuelle tvister vedrørende tolkningen eller anvendelsen av denne avtale skal løses ved konsultasjon mellom partene, og skal ikke henvises til noen nasjonal eller internasjonal domstol eller tredjepart for avgjørelse.

ARTIKKEL 16
FORHOLD TIL TIDLIGERE AVTALER

1. Når denne avtale trer i kraft, opphører avtalen mellom Den tsjekkiske republikks forsvarsministerium og Kongeriket Norges forsvarsdepartement om beskyttelse av gradert militær informasjon, utferdiget i Oslo 1. juli 1999.
2. Gradert informasjon utvekslet på grunnlag av avtalen som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel, skal beskyttes i samsvar med denne avtales bestemmelser.

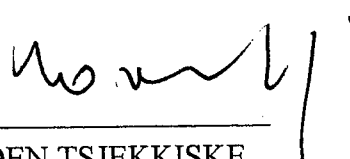
ARTIKKEL 17
SLUTTBESTEMMELSER

1. Denne avtale inngås på ubestemt tid. Den skal godkjennes i samsvar med partenes nasjonale rettsprosedyrer, og trer i kraft den første dagen i den andre måneden etter at den siste av partene har mottatt underretning om at kravene til denne avtales ikrafttredelse er oppfylt.
2. Denne avtale kan endres på grunnlag av samtykke fra partene. Slike endringer trer i kraft i samsvar med nr. 1 i denne artikkel.
3. Hver part har rett til når som helst å si opp denne avtale skriftlig. I dette tilfelle opphører avtalens gyldighet seks (6) måneder etter datoen da varsel om oppsigelse er mottatt.

4. Selv om denne avtale sies opp, skal all gradert informasjon som frigis eller blir til i henhold til denne avtale, fortsatt beskyttes i samsvar med dens bestemmelser inntil den utstedende part fritar den mottakende part fra slik forpliktelse.

Utferdiget i Praha..... den 27. juni 2008 i to originaler, begge på tsjekkisk, norsk og engelsk, hvorav alle tekster har samme gyldighet. Ved avvikende tolkninger har engelsk tekst forrang.

De undertegnede, som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, har underskrevet denne avtale:



FOR DEN TSJEKKISKE
REPUBLICKS
REGJERING



FOR KONGERIKET NORGES
REGJERING